

## “信达雅”的副文本实践：周煦良译作序跋与注释的翻译策略分析

张 苇

合肥大学 安徽合肥

**【摘要】**本研究以皖籍翻译家周煦良的翻译实践为对象，探讨其通过“副文本”策略，动态诠释严复的“信达雅”翻译原则。在“信”方面，周煦良强调“理解优先”，通过注释对科学与哲学翻译中文化背景及知识错漏进行修正；在“达”方面，他秉承“读者导向”原则，通过注释和译序解构跨文化壁垒，实现译文通顺与认知通达相结合；在“雅”方面，则通过文体适配与韵律再现，突破严复“雅驯”桎梏，使译文兼具语言与审美的契合性。周煦良的副文本策略不仅展现了翻译作为文化和知识调适工具的独特价值，也使“信达雅”从静态标准转化为体系化的动态实践。

**【关键词】**周煦良；信达雅；副文本；序跋；注释

**【基金项目】**安徽省社会科学创新发展研究项目“副文本视域下皖籍翻译家周煦良的翻译观研究”（2021CX172）；安徽省“四新”研究与改革实践项目“新文科背景下技术赋能跨文化传播人才培养路径的探索与实践”（2023SX074）

**【收稿日期】**2025 年 3 月 28 日

**【出刊日期】**2025 年 4 月 22 日

**【DOI】**10.12208/j.ssr.20250152

### The paratextual practice of “Faithfulness, Expressiveness, and Elegance” : An analysis of Zhou Xuliang's translation strategies in prefaces and annotations

Wei Zhang

Hefei University, Hefei, Anhui

**【Abstract】** This study focuses on the translation practices of Zhou Xuliang, a translator from Anhui, to explore how he dynamically interprets Yan Fu's translation principles of “Faithfulness, Expressiveness, and Elegance” through paratextual strategies. Regarding faithfulness, Zhou emphasizes “understanding as a priority”, using annotations to correct cultural context and factual errors in scientific and philosophical translations. For expressiveness, he adopts a “reader-centered” approach, utilizing annotations and prefaces to dismantle cross-cultural barriers, achieving both textual fluency and cognitive accessibility. Concerning elegance, Zhou employs stylistic adaptation and rhythmic reproduction to break free from Yan Fu's constraint of “archaic refinement,” ensuring the translated text aligns with both linguistic and aesthetic qualities. Zhou Xuliang's paratextual strategies not only highlight the unique value of translation as a tool for cultural and knowledge adaptation but also transform the static standard of “Faithfulness, Expressiveness, and Elegance” into a systematic and dynamic practice.

**【Keywords】** Zhou Xuliang; Faithfulness, Expressiveness, Elegance; Paratext; Prefaces ; Annotations

#### 1 引言

翻译不仅是语言的转换，更是思想与文化的桥梁。在中国近现代翻译史上，严复提出的“信达雅”翻译准则，历经百年依旧被奉为圭臬，但其内涵与实践却随着译者的文化立场与时代需求而不断演变。皖籍翻译家周煦良（1905—1984）作为这一理论的继承者与革新者，在文学、科学与哲学翻译中展现了独特而深刻的策略

选择。他通过引入“副文本”（paratext）策略，重构了“信达雅”的内涵。

“副文本”这一概念由法国文论家杰拉德·热奈特（Gérard Genette）于 20 世纪 70 年代提出，根据其界定，副文本可分为内副文本（如序跋、注释）与外副文本（如书评、访谈），二者共同构成文本解读的框架<sup>[1]</sup>。在翻译领域，副文本往往承载着译者的阐释策略，“对

译作副文本的分析可以揭示文本本身所无法体现的深层内容”<sup>[2]</sup>。例如，周煦良在《福尔赛世家》译序中提到，大量法律术语的精准翻译离不开朋友的帮助，从而强化了“信”的学术根基；同时，他在注释中详细解释了为何将“Indian Summer”翻译为“残夏”，以体现“达”的文化调适。这些实践表明：副文本不仅是翻译策略的操作指南，更是译者在“信达雅”原则之间寻求动态平衡的重要场域。

基于此，本研究聚焦于核心问题：周煦良如何通过副文本实践对“信达雅”进行再诠释？通过解析其译作序跋中的“原则预设”与注释中的“调适策略”，结合文学、科学及诗歌翻译案例的对比分析，揭示周煦良译作中副文本策略的理论价值与实践启示，并为翻译研究提供一条具有理论创新意义的分析路径。

## 2 周煦良翻译思想的核心：“信达雅”的再诠释

“信达雅”作为中国译论的核心范式，其内涵始终处于动态解构与重构之中。周煦良在翻译实践中突破严复“雅”的桐城古文窠臼，以跨文化动态调适策略重构“信达雅”体系。

### 2.1 “信”：从“忠实”到“理解优先”的认知深化

严复的“信”强调对原文意义的忠实传递，但周煦良提出“理解是翻译的前提”<sup>[3]</sup>，将“信”的边界从语言表层延伸至逻辑内核与知识准确性。他认为，若译者未透彻理解原文的学术体系或文化背景，即便字句对应，仍可能背离“信”的本质。在《存在主义是一种人道主义》中，他将“commit commitment”翻译为“承担责任”时，但补充了这样的注释“承担责任是存在主义哲学专门用的名词；在某些情况下，用我们现在常用的新词‘表态’来译倒比较容易理解，但在哲学文章中，这类名词还是统一译名为好。”<sup>[4]</sup>这种“信”的实践，既要求译者具备跨学科知识储备，也需通过副文本（如注释、译序）主动构建认知框架。

在科学翻译中，周煦良的“信”更显苛刻。梅森在其著作《自然科学史》中对中国古代科学技术进行了阐述，但其中的一些观点并不准确。周煦良在注释中对此进行了说明，以帮助读者进行考证和分析。这种对知识真实性的执着，使“信”从翻译伦理升华为学术规范。

### 2.2 “达”：从“通顺”到“读者导向”的策略转向

严复的“达”追求译文流畅，但周煦良将其拓展为“以读者认知为中心”的调适策略<sup>[5]</sup>。他认为，“达”并非单纯的语言通顺，而是通过副文本介入，降低跨文

化理解壁垒。这一思想在两类文本中尤为显著：

其一，科学译作的“知识中介”。面对专业门槛较高的文本（如《神秘的宇宙》），译者撰写了一篇八千字的译序，指出这本书虽然属于物理学类著作，但其风格活泼，宛如一部科学童话，让读者如同在宇宙奇境中的爱丽丝一样，愉快地理解相对论、量子论等重要的物理及哲学问题。这种“降维阐释”并非简化内容，而是通过背景补充，实现学术普及。

其二，文学译作的“文化调适”。在《刀锋》的译文注释中，“drugstore”被翻译为“药房”，直观来看符合直译标准，但通过注释中对文化场景的解释，即“美国药房除药品外，还兼卖冷饮等日用品”，有效避免了读者因文化背景差异导致的误解。这样的注释不仅提升了译文的文化适配度，还彰显了“达”作为一种文化重构策略的重要意义。

### 2.3 “雅”：从“文采”到“文体适配”的范式突破

周煦良对“雅”的革新最具颠覆性。他批判严复将“雅”等同于“雅驯”（即古雅文风），主张“雅是文体与内容的得体性”<sup>[6]</sup>。这一理念具体体现为文学翻译的风格平衡和副文本的文体适配。他认为文学之“雅”需兼顾原作风格与目标语审美。他把柯勒律治《老水手》里两句“The fair breeze blew, the white foam flow.”翻译成“好风不断吹，浪花不绝飞。”他煞费苦心，用“不断吹”和“不觉飞”来翻译两个押韵修辞短语。考虑诗歌翻译的押韵与音律之美，周煦良在豪斯曼诗集《西罗普郡少年》的翻译中，尤其注重译文形式与原作风格的契合。例如“Clay lies still, but blood's a rover. / Breath's a ware that will not keep”一句，他译为“泥静静躺，血四处闯，/ 呼吸难存，气息流淌”。通过押韵“躺-闯”、“存-淌”将原诗的节奏感融入译文，同时也为目标读者提供了熟悉的中文韵律体验<sup>[7]</sup>。这种“雅”的创新实践，充分展示了翻译的审美创造性。

周煦良的翻译思想拒绝将“信达雅”割裂为孤立标准，强调三者的动态平衡。周煦良的“再诠释”，本质上是对翻译主体性的重新定位：译者不仅是语言的转换者，更是知识的仲裁者、文化的调停者与文体的设计者。

## 3 副文本策略：“信达雅”的实践路径

副文本策略并非始自现代翻译理论。在古代译经中，序跋与注疏曾作为翻译过程中不可或缺的一环。但在20世纪中国翻译史发展中，科学与文学领域的分界逐渐强化，使副文本在不同翻译类别的实践中日益凸

显其独特价值。

周煦良的序跋不仅是译文的补充叙事，更是体现其翻译主张的宣言书，成为译者与读者之间的思想桥梁。周煦良的翻译实践通过序跋、注释与附录等副文本策略，系统性地实现了对“信达雅”原则的动态平衡。这些边缘文本不仅是翻译规范的显性载体，更通过预设原则、调适文化与修正知识，构建起译者与读者之间的契约性框架。

### 3.1 序跋：翻译原则的预设与阐释

作为副文本的核心类型，周煦良的译作序跋兼具“学术宣言”与“读者指南”双重功能。科学译作的序言如同技术白皮书。在《神秘的宇宙》译者序里，周煦良在介绍相对论和量子论时，使用了“四元空间”“三元空间”“一元时间”“吸力”“以太”“电子的波动性”等术语，并对这些术语进行了详细的解释，表明他在翻译过程中注重术语的准确性和科学性，力求让中文读者能够准确理解这些科学概念。

在《福尔赛世家》译者序，周煦良提供了大量关于作者约翰·高尔斯华绥的生平、创作背景、作品主题以及翻译过程的信息。这些信息不仅涵盖了作者的文学成就，还详细介绍了《福尔赛世家》系列小说的内容和主题思想。周煦良通过简洁平实的语言，清晰地传达了丰富的信息，既体现了专业性，又兼顾了通俗性。这种语言风格不仅使文章易于理解，也增强了文章的可信度和亲和力。

“雅”的文体适配性在序跋中得到最直接体现。周煦良的序言语言随文本类型灵活切换：科学译作序言多采用严谨论证体，如《神秘的宇宙》译者序逻辑性强、语言简洁而富有深度，而文学译跋则融入诗意表达，在《西罗普郡少年》译者序中，周煦良运用了生动形象的语言和修辞手法，使文章具有很强的文学性<sup>[8]</sup>。比如在描述豪斯曼诗歌风格时，他写道“诗集的情调低沉，描绘了人生的无常、友谊的珍贵和对自然的热爱”，用词精准且富有感染力，让读者能够直观地感受到豪斯曼诗歌的魅力。这种“文随体变”的策略，使序跋本身成为“雅”的示范性文本。

### 3.2 注释：文化调适与知识修正

周煦良的注释系统构成“信达雅”协同实现的微观场域。其注释策略可归纳为以下两类：

#### (1) 文化认知的调适性注解

周煦良在翻译毛姆《刀锋》时展现的文化调适策略，充分体现了翻译作为跨文化交际工具的动态顺应性。在改革开放前的特殊文化语境下，中国读者对西方文

化、宗教和社会制度的了解普遍有限，因此，周煦良通过副文本注释的方式，有效弥合了中西文化间的认知鸿沟。他在翻译过程中，不仅注重语言的表面对等，还着力于文化意义的传递与适应。例如，他将感叹语“My god!”译为“上帝”，并在注释中解释其含义为“等于中文的‘天啊’”，这种处理方式一方面保留了原文中蕴含的宗教色彩，忠实再现了源语言的文化背景；另一方面，通过引入中文日常表达的类比，为目标读者降低了陌生感，使其能够更加自然地接受和理解。

此外，在处理具有浓厚文化专属性的法律术语如“entail”时，他采用了直译“限制继承权”，并进一步配合详细的注释，解释其与“中国宗法制度下的族产管理”之间的类比关系。这种翻译策略不仅精准传递了西方历史和社会制度的内涵，还为目标读者建立了熟悉的本土认知参照系，使东西方文化在潜移默化中实现了交融。可以说，这种“深度翻译”策略不仅服务于普通读者对于文本内容的基础理解需求，同时也为学者和专业研究者提供了具有学术价值的文化注解，有助于促进更为深入的跨文化交流和理解<sup>[8]</sup>。

#### (2) 知识系统的修正性介入

周煦良的注释往往超越原著文本的表层内容，深入知识体系，尤其对原著中的知识性错误进行及时指出和修正，展现了翻译活动在知识生产中的重要作用。在翻译金斯所著的《神秘的宇宙》时，原作者提出了一个关于星体旋转的观点，认为星体旋转只能产生双星系统。周煦良并未机械地照搬这一观点，而是在脚注中以丰富的学术知识对其进行阐释和修正。他在注释中指出：“关于行星系的产生，还有拉普拉斯(Laplace)在18世纪创出的星云说。他认为太阳起初是一种自转的气体星云，因旋转而掷出行星。这种说法在天文学上久占地位。而金斯研究星体的旋转，以为只能产生双星系，故另创他星接近说以解释行星系的产生。”通过这段注释，周煦良不仅对金斯观点的局限性作出了明确批评，还将更经典、更权威的学术理论引入译文，帮助读者构建更为完整的知识体系。这种“以注证伪”的翻译策略，使翻译工作不再仅仅停留在语言的转换或传递上，更成为知识生产与传播的重要环节。通过这种修正性介入，周煦良的译文超越了简单的信息再现，在对原著表现出学术尊重的同时，也提供了更具科学性和专业性的知识补充。这不仅体现了译者的高度责任感，也使译文在科学传播和学术研究中都具有独特的价值，展现了翻译的创造性与批判性功能，为知识体系的建设作出了贡献。

周煦良的副文本策略揭示出翻译原则实践化的深层逻辑：翻译不仅是语言转换的技术过程，更是通过边缘文本构建认知框架、调适文化差异、规范知识系统的系统工程。这种将“信达雅”嵌入副文本网络的实践智慧，为当代翻译研究提供了从原则到方法论的完整参照系。

#### 4 结论

周煦良的翻译实践通过副文本策略，构建了“信、雅、达”原则的动态实践范式。研究表明：在“信”的维度上，序跋通过跨学科协作预设翻译规范，注释以知识修正确保学术严谨性；在“达”的层面，注释的文化调适与附录的术语分级实现了从语言通顺到认知通达的转向；在“雅”的追求中，序跋的文体适配与诗歌翻译的格律创新则彰显了“得体性”对传统“雅驯”观念的超越。副文本的双重性在此过程中尤为凸显：一方面，其作为意识形态工具（如科学译序的政治批判话语）与历史局限（如术语规范的时效性）暴露了翻译策略的语境制约；另一方面，通过构建知识过滤系统与文化转码机制，周煦良的副文本策略为跨文化阐释提供了方法论范式。

本研究对翻译理论的启示在于：副文本作为“信、达、雅”的具象载体，不仅拓展了传统译论的阐释空间，更揭示了译者主体性在知识仲裁、文化调停与文体设计中的核心地位。

#### 参考文献

[1] Genette, Gérard Paratexts: Thresholds of Interpretation [M]

Jane, L.(Trans). Cambridge: Cambridge University Press, 1997.

[2] Tahir-Gürçaglar, Schnaz. What Texts Don't Tell: The Uses of Paratexts in Translation Research In Theo Hermans (ed.) Cross cultural Transgressions. Research Models in Translation Studies II: Historical and Ideological Issues [C]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2007:44-60.

[3] 周煦良.周煦良文集(卷 2) [M].上海:上海译文出版社,2007.

[4] 马冬梅.周煦良科学翻译中的副文本研究[J].上海翻译, 2022(3):45-49.

[5] 马冬梅. 译者角色化与翻译社会化[J].外国语文, 2024(11):123-131.

[6] 周煦良.周煦良文集(卷 1) [M].上海:上海译文出版社,2007.

[7] 方梦之, 庄智象.中国翻译家研究[M].上海:上海外语教育出版社,2017.

[8] 荣立宇. 诗人译诗, 译诗为诗--周煦良诗歌翻译研究[J]. 山东外语教学, 2011(4): 103-107.

**版权声明：**©2025 作者与开放获取期刊研究中心（OAJRC）所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



**OPEN ACCESS**